

Rīga / Riga

01.03.2025.

„HOTEL SCHOOL” Viesnīcu biznesa koledža, OID Nr.: E10176704, adrese: Smilšu iela 3, Rīga, LV-1050, Latvija (turpmāk tekstā saukta KOLEDŽA), tās valdes priekšsēdētājas Jūlijas Paskas personā, no vienas puses, un

Tampereen seudun ammattiopisto / Tampere Vocational College, OID nr.: E10206036, adrese: PL 217, 33101 Tampere, Finland, Somija (turpmāk tekstā saukta PARTNERIS), tās Director Kirsi Viskari personā no otras puses,

abi kopā turpmāk sauktas Puses, apzinoties visus šī līguma noteikumus un tiesiskās sekas, bez maldības, viltus un spaidiem savā starpā noslēdz sekojoša satura līgumu (turpmāk tekstā saukts Līgums):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. Puses vienojas sadarboties, īstenojot Erasmus+ programmas pamatdarbības aktivitātes KA1 mobilitātes projektu Nr. 2024-1-LV01-KA121-VET-000206510 (turpmāk saukts Projekts) Somijā profesionālās izglītības sektorā.
- 1.2. Sadarbības ietvaros PARTNERIS uzņem 8 KOLEDŽAS profesionālās izglītības audzēkņus, kā arī 2 mācībspēkus un Erasmus+ mobilitātes projektu īstenošanā iesaistīto administratīvo personālu (turpmāk tekstā saukti Dalībnieki), laika periodā no 2025. gada 10. marta līdz 2025. gada 14. martam nodrošinot viņiem iespēju īstenot Projekta ietvaros paredzētas aktivitātes, kā piemēram, dalība nodarbībās, pieredzes apmaiņa, darba vērošana u. c., tādējādi sasniedzot Projekta ietvaros paredzētos rezultātus.
- 1.3. Pušu sadarbību regulē šādi ārējie noteikumi (turpmāk tekstā saukti Noteikumi):
 - 1.3.1. Erasmus+ programmas vadlīnijas 2021.-2027. g.;
 - 1.3.2. Erasmus+ kvalitātes standarti pieaugušo izglītības, profesionālās izglītības un mācību un skolu (vispārējās) izglītības jomā 2021.-2027. g.

2. KOLEDŽAS PIENĀKUMI

- 2.1. plānot un saskaņot ar PARTNERI Projekta aktivitātes, to norises termiņus, mācību programmu, Dalībnieku skaitu;
- 2.2. organizēt Dalībnieku atlasī;
- 2.3. atbilstoši sagatavot Dalībniekus, sniedzot viņiem nepieciešamo informāciju un atbalstu pirms mobilitātes sākuma;
- 2.4. iegādāties ceļojumu apdrošināšanu katram Dalībniekam kā arī segt Dalībnieku ceļa izdevumus un uzturēšanās izdevumus Somijā;
- 2.5. uzturēt kontaktu ar PARTNERI, lai kopīgi īstenotu Dalībnieku uzraudzību un sniegtu nepieciešamo atbalstu, tostarp sūtīt Dalībnieku pavadošās personas pie PARTNERA, ja to paredz konkrētā Projekta aktivitātes;

"HOTEL SCHOOL" Hotel Management College, OID Nr.: E10176704, address: Smilšu Street 3, Riga, LV-1050, Latvia (hereinafter referred to as the COLLEGE), in the presence of the Chair of the Board Julija Paskas on the one hand and

Tampereen kaupunki, City of Tampere / Tampereen seudun ammattiopisto, Tampere Vocational College, OID nr.: E10206036, address: PL 217, 33101 Tampere, Finland (Hereinafter referred to as the PARTNER), in the presence of Director Kirsi Viskari on the other hand,

both hereinafter referred to as the Parties, recognizing all the terms and conditions and the legal effect, without any fraud, delusion and constrain, concluded the Contract (hereinafter referred to as the Contract) of the following content:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The Parties agree to cooperate in the implementation of Erasmus+ Project No. 2024-1-LV01-KA121-VET-000206510 (hereinafter referred to as Project) in Finland in vocational education and training field.
- 1.2. As part of the cooperation, the PARTNER accepts the COLLEGE'S 8 vocational education and training learners, as well as 2 teachers and administrative staff members involved in the implementation of Erasmus+ mobility projects (hereinafter referred to as Participants), from 10/03/2025 until 14/03/2025 providing them with activities such as participation in vocational training, exchange of experience, job shadowing etc., thus achieving the expected results of the Project.
- 1.3. The cooperation between the Parties shall be governed by the following external rules (hereinafter referred to as the Rules):
 - 1.3.1. Erasmus+ Program Guidelines 2021-2027;
 - 1.3.2. Erasmus+ quality standards for adult education, vocational education and training and school (general) education 2021-2027.

2. OBLIGATIONS OF THE COLLEGE

- 2.1. to plan and coordinate with the PARTNER the activities of the Project, the timetable, learning programme, and the number of Participants;
- 2.2. to organize selection of Participants;
- 2.3. to prepare the Participants accordingly, providing them with the necessary information and support before the start of the mobility;
- 2.4. to purchase travel insurance for each Participant as well as to cover the Participants' travel expenses and accommodation in Finland;
- 2.5. to maintain contact with the PARTNER to jointly monitor the Participants and provide the necessary support, including sending accompanying persons to the PARTNER if required by the specific Project activities;
- 2.6. to prepare and submit to the PARTNER for signing

2.6. savlaicīgi sagatavot un iesniegt PARTNERIM parakstīšanai Projektu dokumentāciju, piemēram, Erasmus+ mācību līgumus u.c.

3. PARTNERA PIENĀKUMI

- 3.1. izstrādāt un piedāvāt KOLEDŽAI detalizētu Projekta aktivitāšu programmu, aktivitāšu norises termiņus;
- 3.2. norīkot atbildīgos mācībspēkus Projekta programmas īstenošanai;
- 3.3. saskaņot ar PARTNERI mobilitātes sākuma un beigu datumus, kā arī mobilitātes programmu, parakstot Erasmus+ mācību līgumus;
- 3.4. apstrādāt Dalībnieku personas datus, ievērojot ES un nacionālo regulējumu par fizisko personu datu aizsardzību.

4. PUŠU KONTAKTI

- 4.1. No KOLEDŽAS puses – Olga Zvereva, olga@hotelschool.lv, +37129855208.
- 4.2. No PARTNERA puses – Katri Karvinen, katri.karvinen@tampere.fi, +358407115371.

5. LĪGUMA TERMIŅŠ

- 5.1. Šī Līguma darbības termiņš ir no 2025. gada 10. marta līdz 2025. gada 14. martam.

6. CITI NOSACĪJUMI

- 6.1. Šis Līgums ir sagatavots un parakstīts divos eksemplāros latviešu valodā (ar tulkojumu angļu valodā) uz 2 (divām) lapām. Viens šī Līguma eksemplārs atrodas pie KOLEDŽAS, otrs – pie PARTNERA.

Project documentation, such as Erasmus+ learning agreements etc.

3. OBLIGATIONS OF THE PARTNER

- 3.1. to develop and offer to the COLLEGE a detailed programme of activities, including timetable;
- 3.2. to provide lecturers to deliver the training in the framework of the Project;
- 3.3. to agree with the PARTNER, the start and end dates of mobility, as well as the mobility programme, by signing an Erasmus+ learning agreements;
- 3.4. to process the personal data of the Participants in compliance with the EU and national regulations on the protection of personal data.

4. CONTACT INFORMATION

- 4.1. COLLEGE – Olga Zvereva, olga@hotelschool.lv, +37129855208.
- 4.2. PARTNER - Katri Karvinen, katri.karvinen@tampere.fi, +358407115371.

5. PERIOD OF VALIDITY OF THE CONTRACT

- 5.1. The Contract comes into force on March 10, 2025 and shall remain in force until March 14, 2025.

6. OTHER TERMS

- 6.1. The Contract is drawn and signed in two copies in Latvian language (with translation in English language) on 2 (two) sheets. One copy of the Contract is kept by the COLLEGE, the other – by the PARTNER.

PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI / PARTICULARS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

KOLEDŽAS vārdā / On behalf of the COLLEGE

PARTNERA vārdā / On behalf of the PARTNER

Valdes priekšsēdētāja un direktore/ Chair of the Board and Principal

Director of Vocational Education and Training,
Tampere Vocational College Tredu, City of Tampere

Jūlija Pasnaka

Kirsi Viskari